

## Entraînement à la compréhension et à la lecture de l'arabe de la presse écrite et des médias

Le système éducatif français pêche traditionnellement par un déséquilibre en faveur de l'écrit par rapport à l'oral. On y apprend souvent mieux à écrire une langue étrangère qu'à la parler.

Ici, nous utiliserons les phrases du manuel de presse arabe *an-Najm* pour nous entraîner à prononcer correctement des énoncés que l'on trouve dans les médias de langue arabe.

Voici la première phrase du manuel *an-Najm* (1-1, page 10). Elle est ici décomposée en trois tranches. Essayez de la lire, de la comprendre puis de la traduire, grâce aux fichier audio qui est fourni.

Pour ouvrir le fichier audio, il faut ouvrir ce PDF dans Adobe Reader. Certains navigateurs Internet (Google Chrome, par exemple) vous permettent d'ouvrir ce PDF dans Adobe Reader ; d'autres navigateurs ne le permettent pas. Dans tous les cas, il est recommandé d'enregistrer une copie de ce PDF sur votre ordinateur puis de l'ouvrir dans Adobe Reader. Et là, il suffit de cliquer sur l'icône pour écouter le fichier audio.

Cliquez sur l'icône, écoutez puis répétez :



اسْتَبَعَدَ وَزِيرُ الْمَالِيَّةِ  
تَأَثَّرَ النَّظَامُ الْمَصْرَفِيُّ اللَّبْنَانِيُّ  
بِالْأَزْمَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ

En voici la traduction :

Le ministre des Finances a jugé peu probable  
que le système bancaire libanais soit affecté  
par la crise économique mondiale

اسْتَبَعَدَ وَزِيرُ الْمَالِيَّةِ  
تَأَثَّرَ النَّظَامُ الْمَصْرَفِيُّ اللَّبْنَانِيُّ  
بِالْأَزْمَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ

Nous allons maintenant transformer très légèrement la phrase. Les transformations sont surlignées en jaune. Écoutez, répétez et traduisez :

Première transformation



---

---

---

اسْتَبَعَدَ رَئِيسُ الْوُزَرَاءِ  
تَأَثَّرَ النِّظَامُ الْمَصْرَفِيُّ اللَّبْنَانِيُّ  
بِالْأَزْمَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ

*Le nouveau vocabulaire se trouve dans le glossaire, à la fin du manuel an-Najm.*

Deuxième transformation. Écoutez, répétez et traduisez :



---

---

---

اسْتَبَعَدَ رَئِيسُ الْحُكُومَةِ  
تَأَثَّرَ النِّظَامُ الْمَصْرَفِيُّ اللَّبْنَانِيُّ  
بِالْأَزْمَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ

Troisième transformation. Écoutez, répétez et traduisez :



---

---

---

اسْتَبَعَدَ رَئِيسُ الْحُكُومَةِ  
تَأَثَّرَ الصَّنَاعَةُ اللَّبْنَانِيَّةُ  
بِالْأَزْمَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ

Quatrième transformation. Écoutez, répétez et traduisez :



---

---

---

اسْتَبَعَدَ رَئِيسُ الْحُكُومَةِ  
تَأَثَّرَ الصَّنَاعَةُ اللَّبْنَانِيَّةُ  
بِالْحَرْبِ عَلَى سُورِيَا

Entraînons-nous maintenant à poser la question à laquelle répond notre énoncé :

Première question. Écoutez, répétez et traduisez :

▪ سؤالٌ : ماذا استبعدَ رئيسُ الحكومةِ ؟

▪ جوابٌ : استبعدَ رئيسُ الحكومةِ

تأثُرَ الصِّناعةِ اللُّبْنانيَّةِ

بالحَرْبِ على سورِيَّةِ



Deuxième question. Écrivez la question puis écoutez, répétez et traduisez :

▪ سؤالٌ : \_\_\_\_\_ ؟

▪ جوابٌ : استبعدَ وزيرُ المالِيةِ

تأثُرَ النِّظامِ المَصْرِفيِّ اللُّبْنانيِّ

بالأزْمَةِ الاِقْتِصادِيَّةِ العَالَمِيَّةِ



Fin de l'exercice sur la première phrase d'*an-Najm*.

### Deuxième phrase d'*an-Najm*

Tout comme pour la première phrase d'*an-Najm*, nous nous exercerons ici à bien prononcer la deuxième phrase du manuel (1-1, page 10).

Commençons par un peu de vocabulaire :

Expert

خَبِيرٌ / خُبْرَاءُ

Observateur

مُرَاقِبٌ / مُرَاقِبُونَ

Cliquez sur l'icône, écoutez puis répétez :



لا يَسْتَبَعِدُ الْخَبْرَاءُ  
نُشُوبَ نِزَاعَاتِ مُسَلَّحَةٍ  
عَلَى الْمَوَارِدِ الْمَائِيَّةِ  
فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ

Voici la traduction de la phrase :

Les experts n'excluent pas

qu'éclatent des conflits armés

sur les ressources hydrauliques

dans un proche avenir

لا يَسْتَبَعِدُ الْخَبْرَاءُ  
نُشُوبَ نِزَاعَاتِ مُسَلَّحَةٍ  
عَلَى الْمَوَارِدِ الْمَائِيَّةِ  
فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ

Première transformation. Écoutez, répétez et traduisez :

---

---

---



لا يَسْتَبَعِدُ الْمُرَاقِبُونَ  
نُشُوبَ نِزَاعَاتِ مُسَلَّحَةٍ  
عَلَى الْمَوَارِدِ الْمَائِيَّةِ  
فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ

Vocabulaire :

Naturel	طَبِيعِيٌّ	طَبِيعَةٌ	Hydraulique	مَائِيٌّ	مَاءٌ
			Minéral	مَعْدِنِيٌّ	مَعْدِنٌ

Deuxième transformation. Écoutez, répétez et traduisez :



\_\_\_\_\_ لا يَسْتَبْعِدُ الْمُرَاقِبُونَ  
\_\_\_\_\_ نُشُوبَ نِزَاعَاتِ مُسَلِّحَةٍ  
\_\_\_\_\_ عَلَى الْمَوَارِدِ الطَّبِيعِيَّةِ  
\_\_\_\_\_ فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ

Troisième transformation. Écoutez, répétez et traduisez :



\_\_\_\_\_ لا يَسْتَبْعِدُ الْمُرَاقِبُونَ  
\_\_\_\_\_ نُشُوبَ نِزَاعَاتِ مُسَلِّحَةٍ  
\_\_\_\_\_ عَلَى الْمَوَارِدِ الْمَعْدِنِيَّةِ  
\_\_\_\_\_ فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ

Quatrième transformation. Quel est le contraire de la phrase précédente ?



\_\_\_\_\_ يَسْتَبْعِدُ الْمُرَاقِبُونَ  
\_\_\_\_\_ نُشُوبَ نِزَاعَاتِ مُسَلِّحَةٍ  
\_\_\_\_\_ عَلَى الْمَوَارِدِ الْمَعْدِنِيَّةِ  
\_\_\_\_\_ فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ

Cinquième transformation. Écoutez, répétez et traduisez :

\_\_\_\_\_ يَسْتَبْعِدُ الْمُرَاقِبُونَ  
\_\_\_\_\_ نُشُوبَ حُرُوبٍ



على المَوارِدِ المَعَدِنِيَّةِ  
في المُسْتَقْبَلِ القَرِيبِ

Comparons la phrase de départ et la phrase d'arrivée

يَسْتَبْعِدُ المُرَاقِبُونَ	لا يَسْتَبْعِدُ الخُبْرَاءُ
نُشُوبَ حُرُوبٍ	نُشُوبَ نِزَاعَاتٍ مُسَلَّحَةٍ
عَلَى المَوارِدِ المَعَدِنِيَّةِ	عَلَى المَوارِدِ المَائِيَّةِ
في المُسْتَقْبَلِ القَرِيبِ	في المُسْتَقْبَلِ القَرِيبِ

Posons la question. Écoutez, répétez et traduisez :

▪ سؤَالٌ : ماذا يَسْتَبْعِدُ المُرَاقِبُونَ ؟  
 ▪ جَوَابٌ : يَسْتَبْعِدُونَ نُشُوبَ حُرُوبٍ  
 عَلَى المَوارِدِ المَعَدِنِيَّةِ



في المُسْتَقْبَلِ القَرِيبِ

Vocabulaire :

ressource	مَوْرِدٌ / مَوَارِدٌ
conflit	نِزَاعٌ / نِزَاعَاتٌ
déclenchement	نُشُوبٌ
armé	مُسَلَّحٌ

**Fin de l'exercice !**